

全国导游人员资格等级考试系列教材

# 法 语

国家旅游局人事劳动教育司编



旅游教育出版社

全国导游人员资格等级考试系列教材

# 法 语

(资格考试)

国家旅游局人事劳动教育司编

旅游教育出版社

·北京·

## 图书在版编目(CIP)数据

法语/国家旅游局人事劳动教育司编.-北京:旅游教育出版社,1995.8

全国导游人员资格等级考试系列教材

ISBN 7-5637-0627-5

I.法… II.国… III.法语-导游-技术等级标准-考试教材 IV.H329

中国版本图书馆CIP数据核字(95)第12780号

全国导游人员资格等级考试系列教材

法 语

(资格考试)

国家旅游局人事劳动教育司编

旅游教育出版社出版

(北京第二外国语学院内)

中国科学院印刷厂印刷

\*

开本:850×1168毫米 1/32 8.5印张 192千字

1995年8月第1版 1995年8月第1次印刷

印数:1—5 000册 定价:13.00元

# 法 语

(资格考试)

主编:冯百才

编者:黄玉山、张洁敏、鲍 刚、杨 刚

审定:Roger REINBOLB

本书承蒙法国专家 Roger REINBOLD 先生  
仔细审阅,在此表示感谢。

## 出版说明

根据国务院批准的《导游人员管理暂行条例》中“具备一定条件，经考试合格者，办理登记注册手续，方可担任导游工作”的规定，国家旅游局于一九八九年在全国进行了首次导游人员资格考试。之后，为了使导游人员资格考试制度化、规范化，我局于一九九〇年在认真总结首次导游人员资格考试的基础上，组织有关院校编写了《全国导游人员资格考试培训系列教材》共九册。这套教材在历年全国导游人员资格考试中已连续使用了五年，对规范导游资格考试，提高导游的政治、业务素质，都起到了积极的作用。

为了适应新形势下旅游业的发展和导游人员工作实际的需要，根据国家旅游局《关于改革和完善全国导游人员资格考试工作的意见》、《关于对全国导游员实行等级评定的意见》，在一九九〇年出版的《全国导游人员资格考试培训系列教材》和一九九五年出版的《全国导游人员资格等级考试复习大纲(试用)》的基础上，我局又组织全国旅游行业和旅游院校的专家共同编写了《全国导游人员资格等级考试系列教材》。这套教材共 13 本，约 260 万字，教材名称为：

资格考试(共 11 册)：《政策与法规》、《导游业务》、《全国导游基础知识》、《汉语言文学知识》、《英语》、《日语》、《德语》、《法语》、《西班牙语》、《俄语》、《朝鲜语》。

等级考试(中级)(共 2 册)：《全国导游基础知识》、《汉语言文

学知识》。

这套教材认真总结了我国导游工作的经验,充分考虑导游员的等级标准和要求,特别注意从质量上把关,中文由专家集体审稿,外文由外国专家个人审定,力求体现科学性、实用性和先进性,主要作为导游人员资格和等级考试的指定教材,也可作为旅游院校有关专业的教学参考用书。

参加这套教材编写和审定的人员有:

### 《政策与法规》

主编:胡金元

编者:张坚钟、焦成华、韩玉灵

审稿:梁中义

### 《导游业务》

主编:徐襟耿

编者:曹维存

审稿:王连义、陈蔚德、顾晓祖、姚宝荣、蒋国泰

### 《全国导游基础知识》

主编:戴松年

编者:范能船、吕龙根、王柯平、吴正平、蔡宗德

审稿:孟兆祯、郑天星、卢云亭、曹大为

### 《汉语言文学知识》

主编:刘兰英

编者:赵桂藩、韩荔华、程国富

审稿:彭庆生、张炼强

《英语》

主编:陆志保

编者:马秀芳、王军、张坚、孙红宙、菊莹

审定:EDGHANMAC CARTHAIGH

《日语》

主编:铁军

编者:李翠霞、崔亚菲

审定:卢友络、中泽谦介

《德语》

主编:王志佑

编者:郑华汉

审定:UWE KREISEL

《法语》

主编:冯百才

编者:黄玉山、张洁敏、鲍刚、杨刚

审定:Roger REINBOLB

《西班牙语》

主编:孙家揆

编者:武沪信、李建忠、王鸽平、黄才珍

审定:FELIPE RUFES

《俄语》

主编:刘廷璋

编者:李淑英、赵功彦

审定:A. C. КРМ МННICKHИИ

### 《朝鲜语》

主编:林从纲

编者:权赫哲、尹敬爱、王 辉

审定:安永万

在这套教材编写的过程中,我司肖潜辉、成人教育处张润生、孙哲英、刘小军四位同志自始至终参加了教材的组织工作,其中具体工作由张润生同志负责。

这套教材在编写过程中,曾得到了有关单位和中外专业人士的大力支持和帮助,外文部分王安琪同志和王连义同志为作者提供了有关参考材料,在此一并表示感谢。由于时间和水平所限,本套教材难免尚存不少缺点和错误,恳请广大读者提出宝贵意见。

国家旅游局人事劳动教育司

一九九五年六月

# TABLE DES MATIERES

## Première partie Civilisation chinoise

Leçon 1	La Chine .....	( 1 )
Leçon 2	La société moderne .....	( 7 )
Texte A	La politique de réforme et d'ouverture.....	( 7 )
Texte B	Le planning familial.....	( 14 )
Texte C	La situation de la femme.....	( 17 )
Texte D	La protection de l'environnement.....	( 20 )
Leçon 3	Les fêtes traditionnelles.....	( 25 )
Texte A	La Fête du Printemps et la Fête des Lanternes	( 25 )
Texte B	La Fête de Duan Wu et la Fête de la Mi-Automne	( 29 )
Leçon 4	Les minorités ethniques .....	( 34 )
Leçon 5	Les religions .....	( 40 )
Texte A	Le bouddhisme et le taoïsme.....	( 40 )
Texte B	L'islam et le christianisme .....	( 46 )
Leçon 6	Le confucianisme et le taoïsme .....	( 51 )
Leçon 7	La cuisine chinoise.....	( 59 )
Texte A	Les quatre grandes écoles de cuisine.....	( 59 )
Texte B	Le canard laqué.....	( 64 )
Leçon 8	Le thé, la soie et la porcelaine.....	( 67 )
Texte A	Le thé .....	( 67 )

Texte B	La soie .....	(72)
Texte C	La porcelaine .....	(76)
Leçon 9	L'art artisanal .....	(83)
Texte A	Les objets d'art artisanaux .....	(83)
Texte B	Les paysages miniatures .....	(89)
Leçon 10	L'Opéra de Beijing et l'acrobatie .....	(94)
Texte A	L'Opéra de Beijing .....	(94)
Texte B	L'acrobatie .....	(98)
Leçon 11	La calligraphie, la peinture et la gravure des sceaux .....	(103)
Texte A	La calligraphie et la peinture chinoise .....	(103)
Texte B	La gravure des sceaux .....	(110)
Leçon 12	La médecine traditionnelle chinoise .....	(113)
Texte A	La médecine et la pharmacologie traditionnelles	(113)
Texte B	L'acupuncture et la moxibustion .....	(119)
Leçon 13	Wushu et Qigong .....	(122)
Texte A	Wushu .....	(122)
Texte B	Qigong .....	(128)
Leçon 14	L'architecture et les jardins chinois .....	(133)
Texte A	L'architecture chinoise traditionnelle .....	(133)
Texte B	Les jardins chinois .....	(139)

## Deuxième partie Curiosités touristiques

Leçon 1	La Grande Muraille .....	(149)
Leçon 2	Le Palais impérial .....	(154)
Leçon 3	Les Treize Tombeaux des Ming .....	(162)
Leçon 4	Le Temple du Bouddha de jade .....	(168)
Leçon 5	Les statues des guerriers et de chevaux du tombeau	

des Qing .....	(172)
Leçon 6 Les Grottes de Mogao à Dunhuang.....	(177)
Leçon 7 La Pagode des Six Harmonies.....	(182)
Leçon 8 Le Jardin de la Politique des Simples.....	(187)
Leçon 9 Guilin .....	(193)
Leçon 10 Les Monts Huangshan.....	(195)
Leçon 11 Les Trois Gorges du Yangtsé .....	(199)
Leçon 12 La Route de la Soie .....	(204)

### **Troisième partie**

#### **Phrases usuelles**

1. A l'aéroport .....	(215)
2. A la douane.....	(219)
3. De l'aéroport (de la gare) à l'hôtel.....	(222)
4. A l'hôtel.....	(226)
5. Au restaurant.....	(233)
6. Au bar .....	(235)
7. A la poste .....	(237)
8. A la banque.....	(240)
9. Au magasin.....	(242)
10. A l'hôpital.....	(247)
11. Au théâtre.....	(250)
<b>Bibliographie.....</b>	<b>(252)</b>

Première partie

**Civilisation chinoise**



# Leçon 1

## La Chine

Située à l'extrémité orientale du continent asiatique, sur le littoral ouest de l'océan Pacifique, la Chine occupe un vaste territoire d'environ 9 600 000 km<sup>2</sup>. Elle s'ouvre sur la mer à l'est et au sud; à l'ouest et au nord, elle avance loin à l'intérieur du continent<sup>(1)</sup>. Le relief général de la Chine présente une dénivellation progressive d'ouest en est, en gradins descendants<sup>(2)</sup>.

La Chine partage plus de 20 000 km de frontières continentales avec (dans le sens contraire des aiguilles d'une montre) la Corée, la Russie, la Mongolie, le Kazakhstan, le Kirghizistan, le Tadjikistan, l'Afghanistan, le Pakistan<sup>(3)</sup>, l'Inde, le Népal, le Sikkim, le Bhoutan, la Birmanie<sup>(4)</sup>, le Laos et le Vietnam. Elle possède une façade maritime<sup>(5)</sup> longue de 18 000 km, depuis l'embouchure du Yalujiang<sup>(6)</sup>, sur la frontière sino-coréenne, jusqu'à l'embouchure du Beilun<sup>(7)</sup>, sur la frontière sino-vietnamienne. Le continent chinois est baigné successivement, du nord au sud, par la mer Bohai (mer intérieure), la mer Jaune, la mer de Chine orientale et la mer de Chine méridionale. Ses côtes font face dans le Pacifique au Japon, aux Philippines, à la Malaisie, à l'Indonésie et au sultanat de Brunei<sup>(8)</sup>. Dans les vastes eaux territoriales<sup>(9)</sup> chinoises sont disséminées plus de 5 000 îles, dont Taiwan est la plus grande, avec l'île de Hainan venant au second rang et l'île de Chongming<sup>(10)</sup> au troisième.

Sur le plan administratif, la Chine est actuellement divisée en 23 provinces, 5 régions autonomes<sup>(11)</sup> et 3 municipalités relevant

directement de l'autorité centrale<sup>(12)</sup>. Les 23 provinces sont: Le Hebei, le Shanxi, le Liaoning, le Jilin, le Heilongjiang, le Jiangsu, le Zhejiang, l'Anhui, le Fujian, le Jiangxi, le Shandong, le Henan, le Hubei, le Hunan, le Guangdong, le Hainan, le Sichuan, le Guizhou, le Yunnan, le Shaanxi, le Gansu, le Qinghai et le Taiwan (en attendant son retour dans le giron de la patrie<sup>(13)</sup>). Les 5 régions autonomes sont: la Région autonome de la Mongolie intérieure, la Région autonome zhuang du Guangxi, la Région autonome du Tibet, la Région autonome hui du Ningxia et la Région autonome uygur du Xinjiang. Les 3 municipalités relevant directement de l'autorité centrale sont: Beijing, Tianjin et Shanghai.

La Chine est le pays le plus peuplé du monde. Selon les statistiques de la fin de l'année 1993, elle avait une population totale de 1 185 170 000 (un milliard cent quatre-vingt-cinq millions cent soixante-dix mille) habitants. 56 nationalités différentes vivent en Chine. Les Han représentent environ 91,96% de la population totale. Les autres nationalités, au nombre de 55, sont minoritaires. Elles représentent 8,04% de la population totale. Les Han, les Huis, les Mandchous<sup>(14)</sup> et les Shes<sup>(15)</sup> parlent chinois, tandis que les autres nationalités ont toutes leur propre langue.

La Constitution de la République Populaire de Chine stipule que la Chine est un Etat socialiste de dictature démocratique populaire, dirigé par la classe ouvrière et basé sur l'alliance des ouvriers et des paysans. Le régime socialiste est le système fondamental de notre pays<sup>(16)</sup>. Tout le pouvoir en République Populaire de Chine appartient au peuple. L'organe suprême du pouvoir d'Etat<sup>(17)</sup> est l'Assemblée Populaire Nationale<sup>(18)</sup>. Le Conseil des Affaires d'Etat<sup>(19)</sup> est l'exécutif<sup>(20)</sup> de l'organe suprême du pouvoir d'Etat, l'organe administratif suprême de l'Etat<sup>(21)</sup>.

Le drapeau national de la République Populaire de Chine est un

drapeau rouge à cinq étoiles; l'emblème national<sup>(22)</sup> porte au centre la porte Tian'anmen surmontée de cinq étoiles, encadrée d'épis de céréales, avec une roue dentée à la base.

La capitale de la Chine est Beijing.

### Notes

- (1) Elle s'ouvre sur la mer à l'est et au sud; à l'ouest et au nord, elle avance loin à l'intérieur du continent. 中国的东南面向海洋,西北深入亚洲内陆。
- (2) Le relief général de la Chine présente une dénivellation progressive d'ouest en est, en gradins descendants. 中国地势总的趋势是西高东低,逐渐下降。
- (3) Le Kazakhstan, le Kirghizistan, le Tadjikistan, l'Afghanistan, le Pakistan. 这五个以 - stan 结尾的国家名称依次是:哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗、巴基斯坦。
- (4) la Birmanie 缅甸
- (5) la façade maritime 海岸线
- (6) l'embouchure (f.) du Yalujiang 鸭绿江口
- (7) le Beilun 北仑河
- (8) le sultanat de Brunei 文莱苏丹国
- (9) les eaux territoriales 领海
- (10) l'île (f.) de Chongming 崇明岛
- (11) une région autonome 自治区
- (12) une municipalité relevant directement de l'autorité centrale 直辖市
- (13) en attendant son retour dans le giron de la patrie 待回归祖国
- (14) les Mandchous 满族
- (15) les Shes 畲族,分布在福建、浙江、江西、广东各省。
- (16) Le régime socialiste est le système fondamental de notre pays. 社会主义制度是我国的根本制度。
- (17) l'organe (m.) suprême du pouvoir d'Etat 最高国家权力机关